

# **BEYOND** TRANSLATION

The Marketer's Field Guide to Understanding  
Today's **Transcultural** Consumer

Valerie Romley

# CONTENTS

<b>1 THE FUTURE IS NOW</b> .....	1
Not Multicultural, Transcultural! .....	2
The Rules Have Changed .....	4
Understanding the Players .....	7
What This Book Is, and What It Is Not .....	12
<b>2 WHAT DRIVES <i>OUR</i> THINKING?</b> .....	15
What About You? .....	17
Test your Multicultural I.Q. ....	17
How Did You Do? .....	20
<b>3 WHAT WERE THEY THINKING?</b> .....	23
Are You What? .....	23
The Wrong Cookie .....	26
More Mistakes to Avoid .....	30
Speaking Their Language(s) .....	32
<b>4 TRANSCULTURAL CONSUMERS</b> .....	37
The Context of Immigration. ....	41
<b>5 PEELING THE TRANSCULTURAL ONION</b> .....	49
The “Hispanic Market” .....	49

## BEYOND TRANSLATION

U.S. Hispanics .....	50
The Changing Hispanic Identity .....	51
Mexicans .....	55
Central Americans .....	56
South Americans .....	57
Cubans .....	60
Puerto Ricans .....	62
U.S. Asians and Asian Indians; Not One and the Same	63
Chinese .....	66
Filipinos .....	67
Koreans.....	69
Vietnamese .....	71
Asian Indians .....	72
<b>6 DEFYING LABELS .....</b>	<b>77</b>
Hybrid: The Wave of the Future.....	79
Marketing Clichés = Marketing Traps.....	80
The Homogenization of Ethnicity .....	82
The State of Transcultural Marketing Today .....	86
Transcultural Marketing 101.....	87
Common Mistakes to Avoid.....	91
Why Translation Doesn't Work.....	92
Dos & Don'ts.....	93

**7 CHANGING CULTURES, CHANGING IDENTITIES . . . 95**

Who is the New Transcultural Consumer? . . . . . 95

The Changing Face of Identity . . . . . 96

The Assimilation vs. Acculturation Debate . . . . . 97

Consumer Acculturation . . . . . 98

The State of Acculturation Today . . . . . 98

Living Two Lives . . . . . 99

The New Transcultural Consumers . . . . . 100

Overcoming Stereotypes . . . . . 103

Avoiding Assumptions . . . . . 104

Stereotypes Regarding Asian Americans . . . . . 107

The “Model Minority” Stereotype . . . . . 111

There’s No Category Called “Foreignness” . . . . . 111

7 Strategies to Avoid Perpetuating Stereotypes . 113

Going Beyond Stereotypes . . . . . 117

**8 UNDERSTANDING THE POWER OF CONTEXT . . . 119**

Identifying Consumers Isn’t Enough . . . . . 119

Context Shapes Our Beliefs and Values . . . . . 120

How Context Shapes Consumer Behavior . . . . . 121

The Context of Class . . . . . 122

The Context of History . . . . . 124

Societal Norms and Context . . . . . 126

“Situational Ethnicity” and Context . . . . . 128



## BEYOND TRANSLATION

Translating the Core Dimensions.....	129
The Dynamics of Cultural Dimensions.....	130
Sending the Wrong Message .....	130
When Cultures Collide .....	131
High Context and Low Context Cultures .....	138
Differences in Communication Styles .....	139
What It All Means: Why Segmentation Doesn't Work. 142	
How Segmentation Creates Stereotypes .....	143
De-Constructing Generic Identities .....	144
5 Steps to Understanding Today's Transcultural Consumer .....	145
<b>9 GOING BEYOND THE LANGUAGE DEBATE</b> .....	149
Why Translation Doesn't Work.....	152
Talking the Talk—Traps and Pitfalls to Avoid .....	153
Don't Irritate. Trans-Create: The 12 Step Program for Marketers.....	154
Things to Remember .....	162
<b>10 WHY RESEARCH MATTERS</b> .....	169
Not Market Research, <i>Consumer</i> Research!.....	170
Why Focus Groups Don't Work.....	171
Which Language Works Best? .....	173
Together in the Same Room? .....	174

Rethinking Transcultural Research Methods . . . . .	176
Don't Do Research in a Vacuum . . . . .	177
Avoiding the Traps and Pitfalls of DIY Research . . . . .	178
Bad Data In, Bad Data Out . . . . .	179
From Knowing How to Write a Questionnaire . . . . .	181
Understanding Which Markets to Use . . . . .	181
How Culture Affects the Process . . . . .	182
How Cultural Interpretation Affects Results . . . . .	185
<b>11 MAKING THE CONNECTION . . . . .</b>	<b>187</b>
Putting the Dimensions to Work for You . . . . .	188
"Beyond Guanxi": Influencer Marketing . . . . .	188
Who Are the Influencers? . . . . .	189
"Correr La Voz" or "And She Told Two Friends..." . . . . .	191
The Power of Word-of-Mouth . . . . .	192
Controlling the Message . . . . .	194
A Demonstration is Worth 1,000 Words . . . . .	195
Why Coupons Don't Work . . . . .	197
But Some Do . . . . .	198
Putting It All Together . . . . .	199
Going Beyond Translation . . . . .	199
<b>12 REDEFINING MULTICULTURALISM . . . . .</b>	<b>207</b>
A Work in Progress . . . . .	208

## **BEYOND** TRANSLATION

Stay Tuned.....208

Join the Discussion .....208

**ABOUT THE AUTHOR** .....211

**ABOUT MOVING TARGET RESEARCH GROUP** ....215

**WORKSHOPS + MORE**.....219

WORKSHOP 101 .....221

WORKSHOP 102 .....223

WORKSHOP 103 .....224

WORKSHOP 104 .....225

ON-DEMAND RESEARCH.....227